Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ktokolwiek zmiesza taką jak ona lub ktokolwiek nałoży (ją) na obcego, zostanie odcięty od swojego ludu.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ktokolwiek przygotuje olejek o takim samym składzie lub ktokolwiek nałoży go na osobę, dla której nie jest on przeznaczony, zostanie usunięty spośród swojego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ktokolwiek sporządzi podobny i namaści nim *kogoś* obcego, będzie wykluczony ze swego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ktobykolwiek uczynił taką maść, a namazałby nią kogo obcego, wytracony będzie z ludu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek, który by kolwiek złożył takowy, i dałby obcemu z niego, wygładzon będzie z ludu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek zaś sporządziłby podobny i wylewałby go na niepowołanego, winien być wykluczony ze swego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ktokolwiek by sporządził taki sam i namaścił nim kogoś innego, zostanie wytracony ze swojego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto by sporządził taki sam i namaścił nim kogoś innego, zostanie usunięty ze swojego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ktokolwiek sporządziłby podobny olej, zostanie wykluczony z ludu»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto by przygotował podobny albo kto by coś z niego dał obcemu człowiekowi, ma być wykluczony ze swego ludu”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Człowiek, który sporządzi [olej] taki jak ten, i ten kto użyje go dla nieuprawnionej osoby, będzie odcięty od swojego narodu'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хтось так зробить, і якщо хто дасть її чужинцеві, буде винищений з свого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ktokolwiek zmiesza podobny do niego i kto namaści nim postronnego będzie wytracony ze swojego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy, kto sporządzi podobną maść i posmaruje nią obcego, zostanie zgładzony ze swego luduʼ ”. |

1. 1) Wg interpretacji rabinicznej chodzi o karę Bożą, <x>20 30:33</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 17:14</x>; <x>30 7:20-21</x>; <x>30 20:17</x> [↑](#footnote-ref-3)